

90

Quatrième session, vingt-cinquième Législature, 8-9 Elizabeth II, 1959-60
Fourth Session, Twenty-Fifth Legislature, 8-9 Elizabeth II, 1959-60

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC
LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUÉBEC

BILL No 86

Loi modifiant la Loi concernant la revision du Code civil
An Act to amend the Act respecting the revision of the Civil Code

Première lecture
First reading

L'hon. M. RIVARD

QUÉBEC
RÉDEMPTI PARADIS
IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE
PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1960

BILL No 86

Loi modifiant la Loi concernant la révision du Code civil

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. La loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 47, est modifiée en y ajoutant, après l'article 2, les suivants:

[[**"3.** Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra nommer quatre codificateurs pour étudier les rapports, avis, projets d'amendements et recommandations de ce juriste, ainsi que les suggestions et renseignements qui pourront leur parvenir d'autres sources, et pour préparer un projet définitif de nouveau Code civil. Le lieutenant-gouverneur en conseil déterminera les honoraires de ces codificateurs et pourra leur adjoindre, pour les assister dans leur travail, les secrétaires, commis et autres employés dont il jugera les services utiles et dont il fixera la rémunération.]]

"4. Les codificateurs devront faire leur travail avec diligence et soumettre le projet définitif du nouveau Code civil au procureur général dans le délai que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil.

Ce projet sera soumis à la Législature à la session suivante."

BILL No. 86

An Act to amend the Act respecting the revision of the Civil Code

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council, and of the Legislative Assembly of Quebec enacts as follows:

1. The act 3-4 Elizabeth II, chapter 47, is amended by adding, after section 2, the following sections:

[[**"3.** The Lieutenant-Governor in Council may appoint four codifiers to study the reports, observations, proposed amendments and recommendations of such jurist, as well as the suggestions and information which they may obtain from other sources, and to prepare a final draft of a new Civil Code. The Lieutenant-Governor in Council shall determine the fees of such codifiers and may provide them with such secretaries, clerks and other employees as he deems necessary to assist them with their services, and shall fix the remuneration of the latter.]]

"4. The codifiers shall carry out their work expeditiously and submit the final draft of the new Civil Code to the Attorney-General within such delay as the Lieutenant-Governor in Council may fix.

Such draft shall be submitted to the Legislature at the ensuing session."

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la nomination de quatre codificateurs pour préparer le projet définitif de nouveau Code civil qui doit être soumis à la Législature.

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la nomination de quatre codificateurs pour préparer le projet définitif de nouveau Code civil qui doit être soumis à la Législature.

The purpose of this bill is to authorize the appointment of four codifiers to prepare the final draft of the new Civil Code to be submitted to the Legislature.

The purpose of this bill is to authorize the appointment of four codifiers to prepare the final draft of the new Civil Code to be submitted to the Legislature.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est d'autoriser la nomination de quatre codificateurs pour préparer le projet définitif de nouveau Code civil qui doit être soumis à la Législature.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to authorize the appointment of four codifiers to prepare the final draft of the new Civil Code to be submitted to the Legislature.

2. Les articles actuels "3" et "4" de ladite loi seront désormais numérotés comme articles "5" et "6" respectivement.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

2. The present sections "3" and "4" of the said act shall hereafter be numbered "5" and "6" respectively.

3. This act shall come into force on the day of its sanction.